

11 (1985) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1985 Nr. 90

A. TITEL

*Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Republiek India;
's-Gravenhage, 24 mei 1985*

B. TEKST¹⁾**Cultural Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and
The Government of the Republic of India,
(hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desiring to promote and develop cultural cooperation in the broadest sense between the two countries,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote close cooperation between organisations and institutions of the two countries in the fields of education and science. To this end they shall encourage, as far as possible and on the basis of reciprocity, the exchange of professors, academic staff members, scientists and students, in particular within the framework of common projects, while granting them facilities, subject to the national laws and regulations in force, for stay and movements in their respective countries.

Article 2

The Contracting Parties are prepared to grant on the basis of reciprocity scholarships and fellowships for students and young research workers for study in the other country.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and facilitate the exchange of information and documentation concerning developments in education, science and research in their respective countries.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage in their respective countries

¹⁾ De Hindi tekst is niet afgedrukt.

Culturele Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,
en
De Regering van de Republiek India,
(hierna te noemen de „Overeenkomstsluitende Partijen”),

Geleid door de wens de culturele samenwerking in de ruimste zin
tussen beide landen te bevorderen en te ontwikkelen,

Overtuigd dat deze samenwerking zal bijdragen tot de bevordering
van wederzijds begrip en vriendschap tussen beide landen,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen een nauwe
samenwerking tussen de organisaties en instellingen in beide landen op
het gebied van het onderwijs en de wetenschap. Tot dit doel moedigen
zij, zoveel mogelijk en op basis van wederkerigheid, de uitwisseling aan
van hoogleraren, leden van de wetenschappelijke staf van
universiteiten, wetenschapsmensen en studenten, in het bijzonder in het
kader van gemeenschappelijke projecten; hun worden, met
inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften,
faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven en het zich
verplaatsen in de onderscheiden landen.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn bereid op basis van
wederkerigheid studiebeurzen en -toelagen toe te kennen ten behoeve
van studenten en jonge onderzoekers voor studie in het andere land.

Artikel 3

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en vergemakkelijken
de uitwisseling van informatie en documentatie betreffende
ontwikkelingen op het gebied van het onderwijs, de wetenschap en het
onderzoek in hun onderscheiden landen.

Artikel 4

De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren in hun onderscheiden

the study and the teaching of the language, literature and cultures of the other country at universities and other institutions of learning and higher education in order to contribute towards a better knowledge of their respective countries.

Article 5

Subject to prior approval of the Contracting Party concerned and the national laws and regulations in force, each Contracting Party may establish a cultural institute in the territory of the other. Subsidiary arrangements as may be necessary for the implementation of the foregoing provision shall be laid down in a protocol additional to this Agreement.

Article 6

The Contracting Parties shall promote close cooperation between organisations and institutions of their respective countries in the field of culture in its broadest sense, including museums, public art galleries, libraries, archives, socio-cultural institutions, mass-media and film organisations, and organisations and institutions for adult education, archaeology, nature and urban conservation, public health, sport and youth. To this end they shall support, as far as possible and on the basis of reciprocity, the exchange of persons engaged in these fields, while granting them facilities, subject to the national laws and regulations in force, for stay and movements in their respective countries.

Article 7

The Contracting Parties shall promote and facilitate the exchange and visits of persons engaged in the fields of culture and the arts, including writers, translators, composers, architects, creative and performing artists, art and literature critics, journalists and other such experts.

Article 8

The Contracting Parties shall promote and facilitate artistic presentations to make the cultures of each country better known to the other, including the exchange of exhibitions, of performances of music, theatre and dance, of books and other publications of a cultural nature, as well as of films and other audio-visual materials.

landen de bestudering van en het onderwijs in de taal, de letterkunde, en de culturen van het andere land aan universiteiten en andere instellingen van wetenschap en hoger onderwijs ten einde een bijdrage te leveren tot een grotere kennis van de onderscheiden landen.

Artikel 5

Elke Overeenkomstsluitende Partij kan, met voorafgaande toestemming van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij, en met inachtneming van de aldaar geldende nationale wetten en voorschriften, een cultureel instituut oprichten op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij. De aanvullende regelingen die nodig mochten zijn voor de uitvoering van de voorgaande bepaling worden in een aanvullend protocol bij deze Overeenkomst vastgelegd.

Artikel 6

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen een nauwe samenwerking tussen de organisaties en instellingen in hun onderscheiden landen op cultureel gebied in de ruimste zin, waaronder mede zijn begrepen musea, bibliotheken, archieven, sociaal-culturele instellingen, organisaties voor massamedia en film, en organisaties en instellingen voor onderwijs aan volwassenen, archeologie, natuurbehoud en stadsbescherming, openbare gezondheidszorg, sport en jeugdwerk. Tot dit doel steunen zij, zoveel mogelijk en op basis van wederkerigheid, de uitwisseling van op deze gebieden werkzame personen; hun worden, met inachtneming van de geldende nationale wetten en voorschriften, faciliteiten verleend ten aanzien van het verblijven en het zich verplaatsen in de onderscheiden landen.

Artikel 7

De Overeenkomstsluitende Partijen bevorderen en vergemakkelijken de uitwisseling en bezoeken van personen, werkzaam op het gebied van kunst en cultuur, onder wie mede zijn begrepen schrijvers, vertalers, componisten, architecten, scheppende en uitvoerende kunstenaars, kunstcritici en literaire critici, journalisten en andere soortgelijke deskundigen.

Artikel 8

Ten einde de landen beter op de hoogte te brengen van elkaars culturen, bevorderen en vergemakkelijken de Overeenkomstsluitende Partijen artistieke evenementen, waaronder mede zijn begrepen de uitwisseling van tentoonstellingen, van muziekkuitvoeringen en theater- en dansvoorstellingen, van boeken en andere publikaties van culturele aard, alsmede van films en ander audio-visueel materiaal.

Article 9

Each Contracting Party shall encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic, musical or academic works produced by the nationals or organisations of the other country.

Article 10

In order to further the implementation of this Agreement each Contracting Party shall facilitate, in accordance with its laws and regulations in force, the importation, for non-commercial purposes and circulation, of all material originating from the country of the other Party.

Article 11

Representatives of the Contracting Parties shall meet according to need and in principle every two years, alternately in India and in the Netherlands, to consider and decide upon programmes of two or three years duration in implementation of the provisions of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that the pertinent constitutional requirements in their respective countries have been complied with.

Article 13

As regards the Kingdom of the Netherlands, the Agreement applies to the European part of the Kingdom only.

Article 14

Following an initial period of validity of five years the present Agreement shall tacitly be extended for an indefinite period, either Contracting Party reserving the right to terminate this Agreement, giving six months' written notice to the other Contracting Party.

Artikel 9

Elke Overeenkomstsluitende Partij moedigt in haar land de vertaling, reproductie en publikatie aan van werken van letterkunde, kunst, muziek of wetenschap, die door onderdanen of organisaties van het andere land zijn voortgebracht.

Artikel 10

Ter bevordering van de uitvoering van deze Overeenkomst vergemakkelijkt elke Overeenkomstsluitende Partij, in overeenstemming met haar geldende wetten en voorschriften, de invoer voor niet-commerciële doeleinden en verspreiding, van al het uit het andere land afkomstige materiaal.

Artikel 11

Al naar gelang de behoefte, en in beginsel eens in de twee jaar, komen vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen bijeen, beurtelings in Nederland en in India, om programma's met een looptijd van twee of drie jaar ter uitvoering van het in deze Overeenkomst bepaalde te bestuderen en daarover een besluit te nemen.

Artikel 12

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben kennis gegeven dat aan de desbetreffende constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Artikel 13

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt deze Overeenkomst alleen voor het deel van het Rijk in Europa.

Artikel 14

Na een aanvankelijke geldigheidsduur van vijf jaar wordt deze Overeenkomst stilzwijgend voor onbepaalde tijd verlengd, waarbij elke Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt haar te beëindigen door middel van een zes maanden tevoren gedane schriftelijke kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Partij.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

DONE at The Hague, on this twentyfourth day of May 1985 A.D. corresponding to this third day of Jyaistha 1907 (Saka era), in two originals each in the Dutch, Hindi and English languages, all texts being equally authentic except in case of doubt when the English text shall prevail.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands*

(sd.) W. F. VAN EEKELLEN

(W. F. van Eekelen)
State Secretary for
Foreign Affairs

*For the Government of
the Republic of India.*

(sd.) K. P. SINGH DEO

(K. P. Singh Deo)
Minister of State in the
Ministry of Personnel and
Training, Administrative
Reforms and Public Grievances
and Pension and the Department
of Culture

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage op vierentwintig mei 1985 A.D., welke datum overeenkomt met de derde dag van Jyaistha in het Saka jaar 1907, in twee originele exemplaren, beide in de Nederlandse, de Hindi en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, behalve in geval van twijfel, in welk geval de Engelse tekst doorslaggevend is.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden*

*Voor de Regering van de
Republiek India*

(w.g.) W. F. VAN EEKELEN

(w.g.) K. P. SINGH DEO

(W. F. van Eekelen)
Staatssecretaris van
Buitenlandse Zaken

(K. P. Singh Deo)
Staatssecretaris van het
Ministerie van Personeelszaken
en Opleiding, Bestuurlijke
Hervorming en Ombuds- en
Pensioenzaken, en van het
Departement van Cultuur

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91, eerste lid, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 12 in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben kennis gegeven dat aan de desbetreffende constitutionele vereisten in hun onderscheiden landen is voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 13 alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *veertiende* juni 1985.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK